СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIV, № 3.

ИЗЪ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ.

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ

Академика А. И. Соболевскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1908 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

50 лѣтъ назадъ П. П. Пекарскій выпустилъ въ свѣтъ свое знаменитое сочиненіе: «Наука и литература въ Россіи при Петрѣ Великомъ», два тома, Спб. 1862, дающее читателю обширное изслѣдованіе съ обширнымъ же спискомъ печатныхъ изданій Петровской эпохи.

Не смотря на всѣ достоинства этого сочиненія, оно теперь представляется сильно устарѣвшимъ и неполнымъ.

Причина понятна: наши книгохранилищи за 50 лѣтъ, прошедшихъ со времени изданія «Науки и литературы», значительно пополнились и стали значительно извѣстнѣе благодаря описаніямъ и каталогамъ ихъ рукописнаго и печатнаго матеріала. Дополненія и исправленія уже появились въ значительномъ числѣ. Нашъ трудъ имѣетъ своей задачей дать новыя дополненія.

Мы теперь знаемъ нѣсколько оригинальныхъ русскихъ трудовъ, написанныхъ въ Московской Руси, оставшихся Пекарскому неизвѣстными. Самое имя *архимандрита Гавріила Домецкаго* отсутствуетъ въ трудѣ Пекарскаго[1]). *Св. Дмитрію Ростовскому* удѣлено меньше вниманія, чѣмъ онъ заслуживаетъ, и, между прочимъ, не указано, что ему дѣйствительно принадлежитъ и что по-напрасну приписано ему поздними издателями[2]).

---

1) Изъ его сочиненій кое-что давно издано (см. въ «Обзорѣ» *архіеп. Филарета*), кое-что недавно (см. *Чтенія М. Общ. ист. и др.* 1895 г., IV). Изъ неизданныхъ мелкія произведенія (молитвы, стихи, помянникъ) дошли до насъ въ принадлежавшей самому Домецкому рукописи Имп. Публ. Библ. Q. I. 917. Кое-что, считающееся оригинальнымъ трудомъ Домецкаго (какъ «Киновіонъ», 1683 г.), при болѣе близкомъ знакомствѣ пожалуй окажется переводомъ или передѣлкой (срв. *Горск. и Невостр.* № 264, II, 3, стр. 288).

2) Какъ извѣстно, въ собраніи сочиненій Дмитрія (1-ое изданіе, М. 1786) находится даже кіевскій «Синопсисъ».

Слишкомъ мало говорится въ немъ о литературной дѣятельности *Өедора Поликарпова.* Не упоминается «Книга естествословная» *анонима*, тѣсно связанная съ старымъ «Физіологомъ» и съ новой книжкой «О собствахъ животныхъ», Дамаскина Студита. Совсѣмъ почти забылъ Пекарскій *Посошкова*, хотя имѣлъ возможность сказать о немъ многое.

Остановимся прежде всего на одномъ неизвѣстномъ Пекарскому трудѣ — на грамматикѣ церковно-славянскаго языка въ рукописи Моск. Архива Минист. Ин. Дѣлъ, собр. кн. Оболенскаго, № 6, принадлежащей Ѳ. Поликарпову, безъ заглавія.

Она составлена въ вопросахъ и отвѣтахъ, на церковно-славянскомъ языкѣ, но съ барбаризмами Петровской эпохи, кое-гдѣ съ учеными ссылками.

Вотъ нѣсколько ея мѣстъ (л. 34 об. слѣд.):

Единообразни ли у славянъ писмена? — Не единообразніи, и писменные, то-есть печатные, такъ же и рукописные разнообразніи, ктому же *нынѣ* и *страннообразніе во гражданскіихъ книгъ печати обрѣтаются.*

. . . познати же печатныхъ начальныхъ писменъ начертаніе, такъ же и рядовыхъ, въ *Треязычномъ букварѣ*, печатанномъ въ Москвѣ 1701 году въ іюніи мѣсяцѣ . . .

Колика убо суть *страннообразная* писмена и кая? — . . . Видъ начертанія ихъ познать надлежитъ въ книзѣ, которая именуется *Юности честное зерцало.* Однако же и писать таковыя весьма удобно.

Чесо ради страннообразныя нарицаются? — Понеже иныя страны образъ писменъ стяжутъ. — Коихъ? — Латинскихъ, весь бо видъ въ написаніи тѣхъ зрится [1]).

---

1) Мелкіе новые переводы Поликарпова, съ греческаго, и старые имъ исправленные, по греческимъ оригиналамъ, — разсѣяны по книгамъ московской печати Петровской эпохи. См. Октоихъ 1699 г. (канонъ Богородицѣ царя Өеодора Дуки «ново преведеся нынѣ»), Сборникъ 1700 г. («нынѣ поправлена къ лучшему разумѣнію въ сочиненіи и реченіяхъ, съ греческихъ... книгъ»), и друг.

«Книга глаголемая естествословная, на девять частей раздѣляемая», по списку Имп. Публичной Библіотеки Q. V. 3, имѣетъ «предувѣщаніе къ благоразумному читателю», съ начальными словами: «Сіе предпріятіе нашего намѣренія — собраніе различныхъ животныхъ, земныхъ же и воздушныхъ и морскихъ, звѣрей же и птицъ и рыбъ . . . такожде и о древесѣхъ и каменіахъ многоцѣнныхъ», изъ котораго видно, что «неученный» авторъ, по незнанію иностранныхъ языковъ, могъ пользоваться только тѣмъ, что нашелъ въ тогдашней русской литературѣ.

Вотъ нѣсколько мѣстъ:

О лосѣ . . . обрѣтается въ странахъ сибирскихъ.

О изубрѣ . . . обрѣтается въ Сибири.

О лисицѣ . . . иная цѣнится до пятисотъ рублевъ и болѣе.

О перекузнѣ. Перекузня . . . обрѣтается на Дону.

Подобныхъ указаній много, и нѣкоторыя (напр. о мамонтѣ) очень интересны.

Два неполные списка — Новоросс. Унив. № 67, второй половины XVIII в., и Вахрамѣева № 802, XVIII в.

Изъ оригинальныхъ трудовъ не по литературѣ, а по искусству, Пекарскій не знаетъ музыки на «Псалтырь риѳмотворную» и «Мѣсяцесловъ» въ стихахъ Симеона Полоцкаго, напечатанные въ Москвѣ въ 1680 году. Она написана со знаніемъ дѣла и талантомъ. Списокъ этого труда, бывшій Тихвинскаго Большого монастыря, теперь Синодальнаго Архива въ Петербургѣ, — имѣетъ имя автора-музыканта — пѣвчаго дьяка *Василія Титова* — и указаніе на то, что авторъ трудился по повелѣнію царей Петра и Іоанна. Другіе списки — Румянц. Муз. Пискар. № 638 и Каз. Дух. Ак. Солов. № 800, нач. XVIII в.

Предлагая свѣдѣнія о произведеніяхъ переводной литературы Петровской эпохи, мы имѣли въ виду только тѣ изъ нихъ, которыя относятся къ Московской Руси и главнымъ образомъ

тѣ, о которыхъ пока или ничего неизвѣстно, или мало извѣстно. Конечно, мы не имѣли возможности достигнуть какой-нибудь полноты. «*Сотня астрономская*, еже есть собранная въ краткости на латинскомъ языкѣ въ Вильнѣ, нынѣ же новѣ преведеся въ . . . Москвѣ лѣта 1707 и преписася на обоихъ діалектахъ въ гражданской типографіи, тщаніемъ *Василья Кипріянова*»[1]), списокъ которой былъ въ собраніи графа Ѳ. А. Толстого, но въ Имп. Публичную Библіотеку не поступилъ, — осталась намъ неизвѣстной. «Воинская школа» *Андрея Беклера* изданная во Франкфуртѣ въ 1668 году и переведенная въ Посольскомъ приказѣ въ сентябрѣ 203 (= 1694) года, извѣстна намъ лишь по списку находящемуся въ частныхъ рукахъ (у антиквара П. П. Шибанова). Значащіяся въ каталогѣ книгъ графа А. А. Матвѣева 1737 года (въ «Лѣтописяхъ» Тихонравова) повидимому переводныя произведенія «Брашно дѣйствъ различныхъ», «Всякаго рода предначинаніе» и т. п. нами или не отысканы, или не опознаны подъ другими названіями.

---

1) О В. Кипріяновѣ — Пекарскій, I, 275.

УКАЗАТЕЛЬ

главнѣйшихъ именъ и названій.

Изъ переводной литературы Петровской эпохи.

Августанское исповѣданіе.

Нач.: Августанское исповѣданіе есть символъ публичный нѣкіихъ церквей германскихъ о изящнѣйшихъ вѣры главахъ, отъ Божія слова списанный...

Артикулъ 20: «Ложно клевещутъ на нашихъ, что добрыхъ дѣлъ творити не повелѣваютъ»...

21 артикулъ исповѣданія и 7 артикуловъ надлежащихъ до церемоній.

Академія Наукъ владѣетъ спискомъ отличнаго письма 17. 5. 24, нач. XVIII в., въ бумажномъ, крытомъ сафьяномъ переплетѣ, едва ли не изъ царской библіотеки. На поляхъ не разъ кресты въ кругахъ и безъ круговъ, въ родѣ тѣхъ, которые ставилъ при чтеніи Петръ Вел. Другой списокъ — Синод. Библ. № 352, нач. XVIII в.

Переводъ, буквальный, сдѣланъ съ латинскаго. Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими полонизмами: *побожный*, *рожанецъ*, Піу*шъ* папа и т. п.[1])

Оригиналъ — Confessio Augustana. Confessio exhibita Caesari in comitiis Augustae anno 1530. Addita est apologia Confessionis, — выдержалъ рядъ изданій въ XVI и XVII вѣкахъ.

1) Перетцъ, Ист.-литерат. изслѣдованія, III, 2, стр. 92, указываетъ, что это сочиненіе было также переведено въ 1719 г. І. Паусомъ.

Мѣста богословскія, Гафенреффера.

Собраніе науки небесныя изъ *Мѣстъ богословскихъ* господина *Матөея Гафенреффера*, священныя богословіи учителя и въ славнѣйшей Тубингенской Академіи предводителя, всѣми свидѣтельствованнаго, собранное и во употребленіе школъ собственныхъ славнаго королевства Шведскаго различными книгами изданное, коштомъ Наөанаила Голденава, въ Стренгнесіи, тисненіемъ Іоанна Ронберга, лѣта 1697.

Впереди «предисловіе»: Како благополучно достоитъ начати и совершати ученіе богословское; *нач.*: Хотящіи со плодомъ и пользою ученіе святыхъ вещей познати...

«Мѣста богословская» дѣлятся на три книги: 1) о Богѣ (4 мѣста), 2) объ ангелахъ (3 мѣста), 3) о человѣкѣ (4 пребыванія).

Мѣсто первое, о Бозѣ, начинается словами: И чесо ради начало твориши о Бозѣ? Бо Богъ всѣхъ вещей начало и конецъ есть...

Языкъ — ученый церк.-славянскій, удобопонятный.

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. № 2865, петровскаго времени. Списки — не рѣдкость.

Первообразъ — извѣстный въ свое время, выдержавшій рядъ изданій въ Германіи и Швеціи компендіумъ протестантскаго богословія — Matthias Hafenreffer, Loci theologici. Авторъ знаменитый богословъ († 1619).

Преніе о дѣйствѣ смерти Христовой.

Преніе о дѣйствѣ смерти Христов*ия* между християны и калвины тогда бесѣдованное, въ немже 286-ію доводами калвинову блуженію раздрушшуся, утверждается правда каөолическая, на нюже Христа не за всѣхъ человѣкъ спасеніе умерша страшно хулятъ учители калвинизмусъ... Творцу Павлу Виндецкъ св.

богословія учителю и церквесобранн*ия* (на полѣ: соборныя) въ градѣ Мартдорфъ канонику (на полѣ: правильному попу) типографіи дадеся, лѣта отъ Р. Хр. 1600.

л. 2. Предисловіе къ читателю. *Нач.*: Божественный Иларій христіянскія вѣры труба на аріаны...

л. 13. Предисловіе сея книги. Глава I, о чет*и*рехъ винахъ человѣческаго искупленія. *Нач.*: Имѣяй писати о соборнѣ смерти...

338 листовъ мелкаго письма. Единственный извѣстный намъ списокъ (можетъ быть, автографъ переводчика) — Рум. Муз. Унд. № 479, нач. XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій, ученый. На поляхъ много варіантовъ къ отдѣльнымъ словамъ и мѣстамъ перевода.

Авторъ — Johann Paul Windeck, каноникъ въ Marchdorf'ѣ, малоизвѣстный католическій богословъ XVI — XVII в. Латинскаго оригинала его труда намъ не удалось найти.

Книга размышленія христіанскаго.

Книга размышленія христіанскаго о четверочастной вѣчности.

Предисловіе къ читателю о вѣчности. *Нач.*: Кто бъ и каковъ и какова не будь возраста...

Часть 1-я Краткаго христіанскаго о четверочастной вѣчности размышленія. Епиграфъ изъ Екклисіаста. *Нач.*: Первое размышленіе о вѣчности души, которую...

Четыре части (размышленія). Авторъ часто приводитъ слова разныхъ историческихъ лицъ (короля Генрика Англійскаго, Карла V цесаря Римскаго, живописца Зевксія и т. п.). Онъ заставляетъ Іуду Предателя говорить, что онъ остается въ мукахъ больше 1700 лѣтъ; слѣдовательно, это произведеніе явилось на свѣтъ уже въ XVIII вѣкѣ.

Мы пользуемся отличнымъ полууставнымъ спискомъ Рум. Муз. Унд. № 434, первой половины XVIII вѣка, въ четвертку,

на 30 листахъ. Съ нимъ сходны отличный же списокъ Моск. Синод. Библ. Усп. собора № 83, лл. 82—104, и неполный списокъ Имп. Публ. Библ. Титова № 1570, лл. 151—176[1]).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и барбаризмами (*моментъ*, *практика*).

О подражаніи Христу, Ѳомы Кемпійскаго.

Утѣшеніе духовное, или о слѣдованіи Іисусу Христу. Переведена съ французскаго языка. Книга первая. Писана сія книга 1730 года..., марта 27 дня.

«Предисловіе» переводчика (*Нач.*: Не дивно, что сія богодухновенная книга переведена на всѣ европскіе языки) говоритъ о достоинствахъ сочиненія. Въ концѣ переводчикъ проситъ «отпустить» ему, «ежели найдется какое погрѣшеніе въ переводѣ или противъ грамматическихъ правилъ и ортографіи».

Глава I, слѣдовати Іисусу Христу и презирати всѣ суеты мірскія, имѣетъ начало: Сими словесы умоляетъ насъ І. Хр. ...

Всѣ четыре книги.

Языкъ — русскій, съ нерѣдкими церк.-славянизмами.

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. № 2865, первой половины XVIII в.

Латинскій оригиналъ французскаго текста бывшаго въ рукахъ переводчика — знаменитое сочиненіе Ѳомы Кемпійскаго.

Другой списокъ, безъ предисловія, Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ, собр. кн. Оболенскаго № 131, также половины XVIII в., имѣетъ исправленный текстъ, въ которомъ церк.-славянизмы въ рядѣ случаевъ замѣнены руссизмами. Здѣсь 1-я глава имѣетъ начало: Словеса Іисуса Христа, которыми умоляетъ...

Третій списокъ, Рум. Муз. № 695, конца XVIII в., неполный, также имѣетъ свои отличія.

---

1) Здѣсь заглавіе: Христіанское о четверочастной вѣчности размышленіе, сочиненное черезъ нѣкотораго отъ богословскихъ учителей.

«Вѣдомость читателю» начинается словами: Три притчины принудили меня перевесть сію книгу...

Списокъ Синод. Библ. № 249, описанный Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, стр. 208 (съ выдержками изъ предисловія), имѣетъ послѣ заглавія слова: «переведена съ французскаго на нашъ языкъ 1719 года».

Списокъ Казанской Духовной Академіи № 389, описанный въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря», I, 326, имѣетъ послѣ заглавія слова: «переведена съ французскаго на словенскій діалектъ чрезъ господина *Андрея Ѳедоровича Хрущова*[1]) въ Амстердамѣ. Списано вѣрно съ ар(и)жинальнаго манускрипта 1723 года». Изъ дальнѣйшихъ словъ видно, что переводъ исполненъ въ 1719 году и что списокъ сдѣланъ съ автографа переводчика, подареннаго имъ княгинѣ Иринѣ Петровнѣ Голицыной-Долгорукой.

Есть и еще списки въ нашихъ библіотекахъ (Уваровыхъ и др.).

Толкованіе на книгу Бытія.

л. 1. Предисловіе. Кая польза бываетъ людемъ отъ злата въ земныхъ глубокостехъ заточенного, кое съ того бываетъ употребленіе? Во истинну ничтоже, вельможнѣйшій господине. Сице кая кому польза бываетъ съ божественнаго писанія на иностранномъ діалектѣ положенного? Во правду, аще и бываетъ,— нѣкоторымъ точію, а не всѣмъ. Сего ради азъ, вашего благородія веліимъ побужденъ благодѣяніемъ, потщахся помощію Божію, елико могохъ, *толкованіе книги Бытія*, труды во блаженномъ успеніи преосвященнѣйшаго *Димитріа*, митрополита *ростовскаго* и ярославскаго, латинскимъ языкомъ положенныя, претворити на славенскій, еже вашей вельможности да будетъ во управленіе и пользу душевную, и да изліется на васъ роса

1) О немъ Пекарскій, I, 142

благодати и милости Божія, чесого всѣмъ сердцемъ желаю непрестанно.

Вопросъ: Коея ради вины нуждно есть знати божественное писаніе? Отвѣтъ: Трехъ ради винъ...

Цитаты изъ святаго Анастасія Никейскаго, святаго Исидора епископа Испалинскаго, «нѣкаго ученаго Геразма».

Книга Бытія содержитъ въ себѣ главъ пятьдесятъ, ихъже силы суть сія. Въ первой главѣ описуется міра созданіе...

Довольно большое сочиненіе, иногда изложенное въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ. Ссылки на свв. Василія Великаго, Өеодорита, Амвросія, св. Іеронима, Корнилія, Іоанна Навклера, Петра Опмеера, Адрихомія Делфина, Іакова Бергомиту, на статьи Пролога и церковныя стихиры.

Въ концѣ: Написася сія святая книга глаголемая Бытія 1712 году, мѣсяца генваря въ 23 день, на Углечѣ въ Покровскомъ монастырѣ. Трудивыйся грѣшный монахъ *Тарасій.*

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Рум. Муз. Писк. № 617, исполненный отличнымъ полууставомъ.

Языкъ — церковно-славянскій кое-гдѣ съ малоруссизмами (понедѣлокъ и т. п.) и великорусскими вульгаризмами (мячикъ, птичка и т. п.).

Оригиналъ едва ли принадлежитъ св. Димитрію Ростовскому какъ автору.

Колесница отъ четырехъ духовныхъ колесъ.

Колесница отъ четырехъ духовныхъ колесъ, си есть отъ четырехъ послѣднихъ вещей: смерти, суда, ада и царства небеснаго, составленная, путешествующаго въ семъ мірѣ человѣка всегдашнею о тѣхъ же вещехъ памятію въ горній Іерусалимъ възводящая.

За оглавленіемъ второе заглавіе: Премѣненіе ветхаго человѣка въ новаго, чрезъ размышленіе четырехъ вещей послѣднихъ, си есть: смерти, суда, геенны и царства небеснаго бываю-

щое. Въ пользу всякому богоугодно жити хотящому съ латинскаго на словенскій языкъ переведенное лѣта отъ Р. Хр. 1717.

Слѣдуетъ 1) «предисловіе къ читателю»; *нач.*: Два быти человѣка во единомъ, и 2) «Къ тому же читателю совѣтъ о человѣцѣ ветхомъ и увѣтъ о новомъ»; *нач.*: Вси умираемъ, Сирахъ, 26. Да будеши...

Далѣе первая часть, о смерти, съ предисловіемъ. Глава 1-я имѣетъ заглавіе: Новаго человѣка рожденіе бываемое отъ внимательнаго смерти разсужденія. *Нач.*: Якоже человѣкъ ветхій изъ утробы... Въ этой части 8 главъ (заключеніе каждой главы — «дѣйствіе»).

Вторая часть — о послѣднемъ судѣ (9 главъ), третья — о адѣ (9 главъ), четвертая — о небѣ (10 главъ). Языкъ — ученый церк.-славянскій, съ рѣдкими иногда слав. словами, но довольно понятный.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Рум. Музея № 2865, листы 1—95, петровскаго времени; на поляхъ варіанты къ словамъ основнаго текста; и другимъ — Увар. № 446.

Объ этомъ произведеніи іез. *Станигурста* см. въ нашей «Переводной литературѣ Московской Руси XIV—XVII вв.», стр. 212.

Надгробное слово Лефорту.

Надгробное поученіе въ день погребенія генерала и адмирала Франца Іяковлевича Лефорта, иже изглагола реформатіовъ пасторъ *Стумфіусъ* сего 207 (=1699) году марта въ 11 день.

Начало: Зѣло смутися и плачемъ веліимъ рыдаше царь Давидъ...

Переводъ принадлежитъ св. Дмитрію Ростовскому и между его словами встрѣчается часто. Переводъ сдѣланъ, очевидно, съ латинскаго.

Мы пользуемся списками Рум. Муз. № 3445, лл. 618—633, и Спб. Дух. Акад. А. № 105, лл. 6—19.

Слово на кончину Петра I.

Проповѣдь о плачевномъ преставленіи имп. Петра Великаго, реченная въ 7 день февраля въ англиканской церкви отъ пречестнаго *Ѳомы Консета*, англинскія церкви священника въ Спб. 1725 г.

Начало: Понеже благоизволися промыслу божественному къ таковымъ насъ опредѣлити дѣламъ и въ таковое житія устроити состояніе...

Единственный извѣстный списокъ — Увар. № 349, л. 334. Переводъ сдѣланъ, повидимому, съ латинскаго, — тотчасъ по произнесеніи слова. Thomas Consett извѣстенъ какъ переводчикъ на англійскій языкъ «Православнаго Исповѣданія», въ лондонскомъ изданіи 1729 г. [1])

Похвальное слово Петру I, Фонтенеля.

Слово похвальное императору Петру Первому, читанное 14 ноября 1725 году въ публичномъ собраніи въ Парижѣ во Академіи Королевской Наукъ.

Для Извѣстія. Понеже Его Императорское Величество.... по кончинѣ Его Величества оное слово какъ члену составлено и чтено отъ секретаря оной Академіи господина *Фонтенеля*...

Начало «Слова»: Понеже примѣру не имѣется, дабы Академія составляла похвалу владѣтельному государю...

Въ концѣ: Подлинное напечатано въ Амстердамѣ въ книгѣ Исторіи Королевской Академіи Наукъ 1725 году на 141-мъ листу.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Синод. Библ. Успенск. № 75, полов. XVIII в., лл. 554—568 [2]).

Мы думаемъ, что переводъ сдѣланъ вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ Французскаго текста.

---

1) Пекарскій, II, 190.

2) «Разговоръ о множествѣ міровъ», Фонтенеля, въ переводѣ Ант. Кантемира, напечатанъ М. 1730.

Увѣщанія политическія, Ю. Липсія.

Увѣщанія и приклады политическіе. Отъ различныхъ историковъ *Юстомъ Липсіемъ* на латинскомъ языкѣ собранные, а нынѣ тщаніемъ и трудами іеромонаха *Симона Кохановскаго* россійскимъ языкомъ написанные. Лѣта 1721-го.

Предисловіе къ читателю (переводчика). Увѣщанія и приклады политическіе о различныхъ вещахъ отъ различныхъ историковъ . . . собранные потщахся россійскимъ языкомъ написати ради общія пользы не умѣющихъ языка латинскаго. Всякому убо хотящему чести сіи мои малые труды прежде чтенія вѣдати подобаетъ, что я пишу оные увѣщанія и приклады не смотря на латинскія слова Юста Липсія, по точію на едину силу исторіи, чтобъ оная россійскимъ языкомъ была истинна; а то для того, что помянутый авторъ нѣкія увѣщанія и приклады латинскимъ языкомъ написалъ кратко да темно и вельми стропотно, а мнѣ ради объясненія разума исторіи нужда была тую жъ самую вещь пространнѣйшими словами писать и нѣкія нужнѣйшія окрестности изображати и вопреки (?), понеже онъ, историкъ, писалъ поширoко да темно; а мнѣ возмнилося лучше оныя сократити и объяснити, и паки — нѣкія мнящіяся быти не вельми потребныя судилося мнѣ за благо отъ числа прикладовъ отлучити и на мѣсто ихъ другія нужнѣйшія въ приличной матеріи отъ Тита Ливія прилучити. Убо вѣдати подобаетъ доброхотному читателю, что я въ переводѣ семъ не порабощенъ былъ помянутаго автора штилю, но единой служилъ истиннѣ, чтобъ ниже мало была измѣненна сила и истинна исторіи. Того ради сіе предвозвѣщаю въ преддверіи послѣдующихь повѣстей, дабы кому не дивно было, что не слово въ слово переведены, но смотрилъ бы, что сама истинная сила исторіи неизмѣнна есть.

Похвала исторіи. Сугубая вина поощряетъ насъ прилежати чтенію исторіи . . .

Книга 1.

Глава 1. Предисловіе о благочестіи. Яко благочестіе полезно и нужно есть обще всему государству, такожде особеннѣ царю и подданнымъ. *Начало*: Якоже зиждущіи домъ основанія начинаютъ, тако и мы хотяще добрѣ устроити государство . . .

Двѣ книги (первая — 8 главъ, вторая — 20 главъ). Съ большимъ количествомъ разсказовъ.

Списки нерѣдки.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. Усп. собора № 102, первой половины XVIII в. Съ нимъ сходны: отличный списокъ Публ. Библ. F. II. 48, четкой скорописью петровскаго времени, и Рум. Муз. № 2745, до 1742 г., безъ перваго листа.

Оргиналъ — *Justus Lipsius*, Politicorum libri IV. 1-ое изд. Lugduni B. 1590. [1]).

Завѣщаніе Ришелье.

Тестаментъ политическій, или духовная свѣтская *кардинала Дука де Ришеліо*, перваго министра французскаго при королѣ Луи третьемъ на десять. Переведена съ французскаго языка [2]) 1725 году.

Предисловіе. *Нач.*: Прежде описанія книги мнится мнѣ предъявить хотя краткую исторію о Дукѣ де Ришелье . . .

Тестаментъ политическій кардинала Дука де Ришеліо королю. *Нач.*: Государь! какъ Ваше Величество изволили меня къ своимъ дѣламъ опредѣлить, тогда я намѣрился . . .

Часть 1, глава 1. Краткая исторія о всѣхъ великихъ дѣлахъ королевскихъ до миру . . . . *Нач.*: Когда Ваше Величество изволили меня допустить въ свои совѣты . . .

Двѣ части. Затѣмъ:

О силѣ королевской; раздѣлено на 8 частей.

---

1) Пекарскій, I, 218.

2) При заглавіи 2-й части добавлено: въ Санктъ-Петербургѣ.

Часть 1. Королю надобно быть сильну, чтобы его почитали подданные и чужестранные. *Нач.*: Сила величеству королевскому . . . .

Въ концѣ: Санктъ-Петербургъ. Іюля 17-го 1725-го году.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 432, половины XVIII в. Другой списокъ въ Церковно-Археологическомъ Музеѣ при Кіевской Дух. Академіи (поступилъ въ 1889 г.).

Оригиналъ: *Richelieu*, Testament politique, соч. *Армана Дюплеси*, изданъ былъ не разъ въ концѣ XVII и въ началѣ XVIII столѣтія. Два печатныя изданія, «Политическое завѣщаніе кардинала Дюка де-Ришелье», вышли въ Москвѣ въ 1767 и 1788 годахъ (*Сопиковъ*, №№ 4143, 4144).

Правила Мазарини.

Краткая книжица политичныхъ или гражданскихъ обходительныхъ поступковъ по правиламъ Мазариновымъ (другимъ почеркомъ: *Юлія Мазарина* кардинала и великаго управителя королевства Французскаго). Напечатана во Франкофуртѣ лѣта 1697. Съ латинскаго на славеноросскій языкъ преведеся въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ Р. Хр. 1709-е, априлія въ 1 день.

Сначала—Оглавленіе всѣхъ зачаловъ содержимыхъ въ книжицѣ сей.

Затѣмъ — Типографа (зачеркнуто и написано: Предисловіе) къ читателю. Книжицу сію политическую, которую . . . (Далѣе: фундаментъ или основаніе. Два основанія прежде сего въ истинной философіи были . . .).

1. Знай себѣ самого. Колико богатый или недостаточный дарованій естественныхъ и счастія, разума, вѣдѣнія, искусствъ и мочи случай тебѣ прилучится . . . .

Переводъ нѣсколькихъ переводчиковъ, буквальный. Языкъ русскій.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Рум. Муз. № 2627, автографъ переводчиковъ, съ поправками ихъ (и съ поправками же бывшаго собственника рукописи Сулакадзева, повидимому готовившаго его текстъ къ изданію).

Латинскій оригиналъ остался намъ неизвѣстенъ.

Разговоры въ царствѣ мертвыхъ.

I. Гисторіа, короля шведскаго *Каролуса втораго на десять* весьма нечаянное пришествіе въ государство умершихъ, когда оный ночью между 11 и 12 числами декабря мѣсяца прошлаго году подъ подкопы города Фридрихсгалъ въ Норвегіи кончину воспріялъ. Купно съ любохотнымъ свиданіемъ и разговоромъ между имъ и зятемъ его герцогомъ Голстейн-готорпскимъ, который въ Польшѣ... застрѣленъ былъ въ 1702 году...., купно съ присовокупленнымъ географическимъ описаніемъ государства Шведскаго и земель Голстейн-готорпскихъ. Напечатася во Франкфуртѣ и Лейпцигѣ 1720 году.

Предисловіе къ склонному читателю. Кто житіе и дѣйствіе высокаго принца...

Нач.: Какъ высокіе сѣверные союзники принуждали въ 1715 году короля шведскаго....

л. 155. Какъ король сію рѣчь окончилъ, прибылъ въ царство умершихъ *баронъ Герцъ*, которому въ Стекгомѣ процессъ безъ отлагательства учиненъ....

л. 155 об. Краткое географическое описаніе королевства Шведскаго и въ началѣ войны принадлежащихъ нѣмецкихъ провинцъ. *Нач.*: Шведское государство кругъ обѣихъ великихъ заливовъ лежитъ, которые заливы....

л. 165. О Голштенъ-готорпѣ. *Нач.*: Сей домъ землями своими владѣетъ...

л. 167 об. Истинная и обстоятельная реляція о куріозномъ и о знатномъ сонномъ видѣніи, которое турецкій императоръ *Ахметъ* о его королевскомъ величествѣ шведскомъ королѣ Каролѣ

второмъ на десять послѣ отъѣзду его изъ Турецкой области въ своей резиденціи или въ сералѣ видѣлъ. Переведено съ турецкаго.

Нач.: Какъ король шведскій въ прошломъ году изъ Турецкой области отлучился...

Конецъ на 180 листѣ.

Мы пользуемся отличной рукописью Академіи Наукъ. 1. 3. 56, половины XVIII вѣка.

Переводъ — современный; принадлежитъ нѣсколькимъ переводчикамъ. Языкъ русскій, иногда съ церковно-славянизмами.

II. Разговоры въ царствіи мертвыхъ. Седьмая часть. Между генераломъ-лейтнантомъ Яганомъ Рейнъголтъ *фонъ-Паткулемъ* (который ради своихъ умныхъ и изрядныхъ особливыхъ поступокъ зѣло славный былъ) и между *барономъ* Георгомъ Гендрикомъ *фонъ-Герцомъ*, преизряднымъ и умнымъ министромъ, которыхъ обоихъ о приключившемся злосчастіи и оказіи ихъ смертной нѣкоторыя особливыя размышленія, тако жъ разные обычаи поступкамъ тѣхъ, кои изображены (которые фортуны своей при великихъ дворахъ искать желаютъ или честныхъ чиновъ уже достигли) съ наивящимъ достопамятствомъ и о томъ учиненными любопытными разсужденіями. Переведено съ нѣмецкаго на словенскій [1]) языкъ въ 1722-мъ году.

Нач.: Хожронъ (!) древній перевощикъ на рѣкѣ Ахеронѣ, который души умершихъ чрезъ помянутую рѣку въ царство мертвыхъ перевозитъ....

Много наставленій, какъ дѣйствовать при дворѣ, и историческихъ свѣдѣній.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Публ. Бил. F. XVII. 3, полов. XVIII в. Съ нимъ сходны списки Унд. № 669, 1750 г., Рум. Муз. № 2998, полов. XVIII в., Спб. Дух. Акад. А. 239, южно-русскаго письма.

---

1) Списокъ Унд. № 669: россійскій.

Языкъ—русскій, съ барбаризмами: *церемонія*, *трактатъ*, *корона шведская*, *въ религію* (=монашество) вступить и т. п.

Переводъ — хорошій.

III. О разговорахъ въ царствіи мертвыхъ между *Густавомъ Адольфомъ*, королемъ шведскимъ, и *Королемъ первымъ*, королемъ Аглинскимъ, въ которомъ, какъ исторія и политика сихъ обоихъ государей, такъ и особливые счастій и безсчастій прилучаи и что къ тому принадлежитъ, и при томъ подлинное извѣстіе о возставшихъ при послѣднемъ владѣніи двухъ факціяхъ торисовъ и виговъ и чинимыя о новыхъ вѣдомостяхъ любопытныя разсужденія изображены 1719 году.

Королевство Шведское въ малые зачатые годы 18 вѣка также безсчастій искусило, которые потомству при читаніи писанныхъ о томъ исторій почти неудобь вѣримо покажется...

Этотъ очень длинный и интересный для историка разговоръ находится въ рукописи Археографической Коммиссіи № 152, написанной Григ. Ив. Завадовскимъ 1 ноября 1750 года, въ Богоявленскомъ, листы 1—79.

Языкъ — русскій, съ барбаризмами [1]).

Книга Ломейерна.

Европскихъ державъ и князенецъства исторіевъ и повѣстная просвѣщеныя въ породныхъ колѣнныхъ статіяхъ воздержаны и на свѣтъ данны. Наперво черезъ *Георгъ Ломейернъ*, дворянскихъ бесѣдъ во Люнебургъ назиратель и учитель, только нынѣ послѣ смерти его опять положенно... черезъ A. N. P. I. Во Люнебургъ..., 1698-го лѣта.

Текстъ, разными скорописными почерками нач. XVIII в., находится въ сборникѣ (составленномъ едва ли не въ XIX в.) М.

1) О нѣмецкихъ «Разговорахъ въ царствѣ мертвыхъ» см. въ «Библіографическихъ отрывкахъ», *Отеч. Зап.*, т. 104, стр. 385 сл.

Арх. М. Ин. Д. № 195—325. Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками; изъ нихъ первый, какъ видно уже изъ заглавія, почти совсѣмъ не владѣлъ русскимъ языкомъ.

Оригиналъ — Der europäischen Reiche und Fürstenthümer historische und genealogische Erläuterung in Stammtafeln verfasset und ans Licht gegeben. Erstlich durch *Georg Lohmeiern* des Adelischen Collegii zu Lüneburg inspect. und. profess. Nunmehro aber nach seinem Tode wiederaufgelegt... durch A. N. P I. Lüneburg... anno 1695. Это—списки особъ царствующихъ домовъ съ біографическими и хронологическими данными.

Экземпляръ этой книги хранится въ библіотекѣ М. Арх. М. Ин. Д., съ рукописными дополненіями на вплетенныхъ между страницами чистыхъ листахъ за послѣдніе годы XVII в. Эти дополненія переведены и внесены въ текстъ переводчиками.

Въ томъ же сборникѣ находятся два заглавія текстовъ, повидимому утраченныхъ:

1) Переводъ съ французскіе печатные книги: *Состояніе французское*, идѣже видимы всѣ князи, дуки и ровные королю... А продается сія книга въ Парижѣ.... Напечатася сія книга 1684-го году.

Сохранившееся начало текста: Король французскій именуется христіаннѣйшимъ...

Оригиналъ—одно изъ изданій справочной книги (нѣчто въ родѣ подробнаго адресъ-календаря) L'Etat de France, contenant les princes, ducs et pairs, maréchaux de France et grands officiers de la couronne cf de la maison du roi.... Начальныя слова: Le roi de France est appellé Très-chrêtien... Мы пользуемся парижскимъ изданіемъ 1718 г.

2) Переводъ съ французской печатной книги: Изъясненіе новое о превотѣ и градопамѣстничествѣ по обычью парижскому.... Сію книгу созвалъ (?) господинъ *Клодъ де Феріеръ*, стряпчей въ парламентѣ, докторъ и учитель правы французской. Продается у Ивана Кошарта въ парламентѣ... Напечатана сія книга въ 1679 году...

Оригиналъ — Nouveau commentaire sur la coutume de la prevoste et vicomte de la ville de Paris... Par maistre *Claude de Ferrière*, avocat en parlement et professeur en droit. A Paris, chez Jean Cochart... 1679. Экземпляръ этой книги также сохранился въ библіотекѣ Архива.

Комерческій судъ, Марпергера.

Павла Марпургера Вновь объявленой Купеческой Судъ, или благоуготовленіе Купеческая Колегія.

Первая глава о розныхъ судахъ, которые во Европіи, наипаче въ Нѣмецкой земли въ торгахъ и спорахъ прилучаются и како при коеждомъ прилучіи разсудити. Что слово судъ значитъ? И то коеждому купцу и гражданину можно знати. Состоитъ онъ въ трехъ персунахъ...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Имп. Публ. Библ. Q. II. 17 = Толст. II, 206, первой половины XVIII в. Счетъ тетрадей у второго писца — славянскими цифрами; всѣ цифры въ текстѣ главнаго писца — славянскія.

Языкъ—русскій со многочисленными славянизмами. Переводъ, повидимому, очень буквальный.

Оригиналъ — *P. J. Marperger*, Der neueröffnete Kaufmansbörse, oder Unterricht von Kaufmanschaft und Handlungen. Hamburg, 1704 и 1706.

Лѣчебникъ, Л. Блументроста.

Безъ заглавія.

Начало посвященія: Пресвѣтлѣйшій и благороднѣйшій государь нашъ царевичъ и великій князь Алексѣй Петровичъ.... Яко цѣлительная наука...

... Какъ я химическую и аптекарскую науку изъ младыхъ лѣтъ всегда чтился и *на Воронежѣ за два года назадъ* краткое описаніе *тридесятъ правилъ ко здравію* на словенскомъ языцѣ

Его Царскому Величеству вручилъ, милостиво принялъ. Также ему уничиженную должность объявляю сію книгу, называема *Домовая и полная аптека* или врачеваніе, какъ въ нуждѣ безъ дохтура на всякій часъ и прилучай всякій себя можетъ пользовати... сочиненно, хотя бы и напечатывать...

Конецъ: За свидѣтельствомъ и изданіемъ нѣкихъ иныхъ вещей стараго дохтора Лаврентія Алферіевича Блументроста, а тщаніемъ, съ искусствомъ въ переводѣ и твореніе лѣкарственныхъ вещей.

(Часть 1-я). Глава 1. Изъ золота. 1. Пулвисъ ауреусъ преціозусъ, или золотной дорогой порошокъ...

(Часть 2-я). Книга глаголемая лѣкарствамъ строеніе и водамъ.

Глава 1. Пулфисъ ауреусъ, или другой золотной порошокъ. Изданіе дохтора стараго Лаврентія Блументроста. 1. Эборисъ безъ огня жженый...

Двѣ книги.

Послѣ Лѣчебника находятся Тридесять краткія правилы и уложеніе ко здравію. А. Аще возможно, пребывайте всегда во здравомъ воздухѣ...

Мы пользуемся спискомъ Археографической Комиссіи № 149, половины XVIII в.

Блументростъ отецъ (1619 — 1705 гг.) былъ въ Воронежѣ въ декабрѣ 1703 г. «Правила» написаны имъ по-русски (какъ онъ самъ говоритъ), а Лѣчебникъ, повидимому, переведенъ на русскій языкъ съ его нѣмецкаго текста [1]).

Ковчежецъ медицинскій.

Ковчежецъ медицынскій, содержащъ медикаменты *в*иборнѣйшія и многоличнымъ искуствомъ осв*и*д*и*тельствованыя, отъ искушнѣйшихъ давныхъ и новыхъ практиковъ собраныя, съ объявленіемъ, въ какихъ недузѣхъ и како и какимъ количествомъ он*и*хъ пользы ради своея употреблять подобаетъ. Писано въ

1) Змѣевъ объ этомъ лѣчебникѣ не упоминаетъ.

великомъ градѣ Москвѣ окт. 26 д... 1728. Переводилъ тутъ же въ Москвѣ изъ латынскаго на русскій діалектъ малороссіянинъ *Иванъ Максимовичъ.*

Мы пользуемся «Описаніемъ рукописей хранящихся въ Орловскихъ древлехранилищахъ», проф. Евсѣева, I, стр. 87, Орелъ, 1905. Другіе списки этой книжечки имѣютъ языкъ болѣе исправный и дата въ нихъ — 1730 г. (Увар. № 2211, Имп. Публ. Библ. Q. VI. 12, Спб. Дух. Ак. А. № 411). Позволительно думать, что всѣ эти даты относятся къ спискамъ, а не къ подлиннику Максимовича.

Объ Иванѣ Максимовичѣ, одномъ изъ «мазепинцевъ», до 1726 г. бывшаго переводчикомъ при московской типографіи, см. у Костомарова, Мазепа и мазепинцы, по изд. 1885 г., стр. 688 [1]).

Домашній лѣчебникъ.

Лѣкарства домовыя, 1719 году... переведено съ польскаго на славенскій языкъ, собранныя отъ различныхъ издателей,... трикраты печатованное... Во градѣ нареченномъ Любчу, на печатномъ дворѣ Петра Блястуса Кмиты... 1622.

Состоитъ изъ двухъ частей: 1) Лѣкарства домашнія на общія болѣзни (съ изд. 1622 г.), и 2) О конскихъ лѣкарствахъ (съ изд. 1617 г.).

Намъ извѣстенъ списокъ Спб. Дух. Ак. А. № 410. Оригиналъ — Lekarstwa domowe dla poratowania zdrowia, Крак. 1617. Было много изданій этой лубочной польской книжки; послѣднее изъ видѣнныхъ нами — Крак. 1762 [2]).

Описаніе рѣдкой болѣзни.

Исторія о малослучаемой утробной болѣзни, купно съ нуждными медическими примѣты, черезъ *Петра Михилота* написанная.

---

1) Еще: Пекарскій, I, 192—197; Змѣевъ, 130—133.

2) Змѣевъ, стр. 158.

Нач.: Яко изъ утраты, а наипаче у женъ разныя и жестокія болѣзни рождаются....

Небольшая тетрадка, въ 8 листовъ, повидимому, автографъ иностранца переводчика. Первая страница помѣчена цифрой 167; очевидно, часть какого-то сборника. Находится въ Публ. Библ. Q. VI. 2 [1]).

Описаніе минеральныхъ водъ.

Основательное наставленіе, какъ минеральной водѣ на Медеви въ Остроготіи налучшее быть употребленной и на какую стать умѣреніе и поступку въ ѣжи и въ питіи держать, по чему и тѣ, которые отъ другихъ колодязей въ Свѣи пользоваться хотятъ, могутъ (съ належащимъ къ тому приграждденіемъ и различеніемъ) ставить и правиться. Нынѣ вновѣ вкратцѣ собрано. Въ Стокголмѣ. Печатано отъ Михаила Лавреліа 1702-го году.

Къ читателю. Понеже всѣ книжки прежняго выданія разкуплены, а колодязные гости...

Медеви лечебнаго колодязя первая глаза. *Нач.*: О Медеви минеральной воды обрѣтеніи...

Пять главъ. Далѣе: «молитва по врачеваніи» и «плакатъ» шведскаго короля 1681 г.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Публ. Библ. Q. VI. 8, нач. XVIII в., съ пустыми мѣстами для внесенія латинскихъ словъ. Переводъ сдѣланъ иностранцемъ [2]).

Конскій лѣчебникъ.

Георгія Симона *Винтера* Гиппіятеръ искусный, или лечебникъ конскій зѣло совершенный, тремя книгами заключенный и описанный... Въ Норимбергіи, иждивеніемъ Волфганга Мавритіа Ендтера и наслѣдниковъ Іоанна, Андреа Ендтера, въ лѣто 1678.

---

1) Змѣевъ, 249; рѣчь идетъ о случившемся въ 1724 году. Переводъ сдѣланъ около этого времени.

2) Змѣевъ, 113.

Это огромное сочиненіе находится на первыхъ 684 листахъ рукописи Академіи Наукъ 32. 11. 1, нач. XVIII в., съ рядомъ рисунковъ тушью, копій съ гравюръ нѣмецкаго оригинала.

Далѣе здѣсь, лл. 682—230:

Георгія Симона *Винтера* Дѣйствіе новое и пространнѣйшее о вещи конской, три части содержащее... съ нѣмецкаго діалекта на латинскій, италіанскій и французскій діалектъ преведенное. Въ лѣто 1687.

Съ 34 гравюрами нѣмецкаго оригинала.

Переводъ обоихъ трудовъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками.

Оригиналы: 1) *G. S. Winterus,* Hippiater expertus, seu medicina equorum absolutissima. Norimbergae, 1678 (латинскій и нѣмецкій тексты рядомъ); 2) *G. S. Winterus,* Institutio nova et auctior de re equaria. Norimbergae, 1687.

Исторія бунта Разина.

Переводъ з галанскаго языка о разореніи Астраха́нскомъ чрезъ Стенку Разина.

Нач.: Казаки раздѣляются на двое: въ запорожьскихъ и донскихъ; запорожьскіе живутъ...

Конецъ: Все, что я писалъ, самъ видѣлъ и слышалъ.... И всемогущему Богу слава, который меня такъ милостиво сохранилъ.

Мы пользуемся рукописью Ундольскаго № 1247, нач. XVIII в. (тетрадями вырванными изъ какого-то сборника); письмо — четкая скоропись

Вполнѣ сходный съ этимъ спискомъ списокъ Публ. Библ. Q. IV. 71 имѣетъ передъ заглавіемъ слова: 1701. Переводчикъ иноземецъ *Венедихтъ Шиленъ* з галанскаго языка[1]).

Оригиналъ—путешествіе *Яна Янсена Стрюйса.*

1) О переводчикѣ см. Пекарскій, I, 224.

Дневникъ Корба.

Діаріумъ, или повседневное описаніе путшествія къ Москвѣ ясневельможнаго господина Игнатія Христофора шляхтича Деквардіенъ и Раллъ..., отъ... императора Леопольда 1-го ко... царю и великому князю московскому Петру Алексѣевичу лѣта 1698 посланника чрезвычайнаго, описанное отъ *Іоанна Георгія Корба*... Печатана въ Вѣнѣ аустрійской.

Нач. (посвященіе): Позволяй, превосходительнѣйшій господине графе, написати къ твоему имени малое сіе дѣло...

Единственный экземпляръ (вѣроятно, бѣловой экземпляръ Посольскаго приказа) — Публ. Библ. F. IV. 321, к. XVII в., съ гравюрами нѣмецкаго оригинала [1]).

На 1-мъ листѣ надпись: Переводъ *Николая Спаварія.*

На 36-мъ листѣ тѣмъ же почеркомъ надпись: Матвѣя Белецкаго.

Оригиналъ — *Korb*, Diarium itineris in Moscoviam Dom. Jgn. Christoph. de Guarient et Rall, ab Imp. Leopold I ad tzarum Petrum Alexiowicium 1698 ablegati extraordinarii... Viennae Austriae (1700). Переводъ современный оригиналу, сдѣланный нѣсколькими переводчиками [2]).

Языкъ въ началѣ, въ переводѣ Спаварія, очень неправильный и странный.

Епитомія космографическая.

Епитомія космографичная, или нетрудный входъ до астрономіи географичной и индрографіи (!), устроенна для удобнаго уразумѣнія глiобовъ, пляниферовъ, астролябіовъ и картъ географичнихъ (обрѣзано).

---

1) Они или вклеены, или вложены въ рукопись. Надписи ихъ переведены или на нихъ, или на отдѣльныхъ бумажкахъ.

2) Оригиналъ былъ отправленъ въ Москву изъ Вѣны кн. Голицынымъ въ 1701 г. Документы объ этой сильно не понравившейся въ Москвѣ книгѣ у Устрялова, Исторія царствованія Петра В., III.

Рукопись Публ. Библ. F. IV. 112, содержащая въ себѣ вторую половину Космографіи въ 76 главъ, имѣетъ приведенное заглавіе, писанное южно-русскимъ полууставомъ XVII — XVIII в., на 1-мъ листѣ. Оно вырѣзано изъ другой рукописи и здѣсь наклеено. На верху этого 1-го листа, на немъ самомъ, написано московской скорописью XVII — XVIII в.: Сія книга переведена съ италіянскаго языку *Селиверстомъ*, митрополитомъ смоленскимъ 1709 году отъ Рождества Христова. Нельзя быть увѣреннымъ, что эта надпись имѣетъ какое-нибудь отношеніе къ заглавію.

Оригиналъ Епитоміи (= Epitome cosmographica) намъ неизвѣстенъ. Сходное названіе принадлежитъ книгѣ Ferrarius'а.

Описаніе Швеціи.

Краткое географское описаніе королевства Шведскаго и принадлежащихъ къ оному въ началѣ сей войны нѣмецкихъ провинцій.

Нач.: Королевство Шведское — оная есть земля, которая кругомъ обоихъ заливовъ моря Варяжскаго распространяется...

Не разъ говорится о «сей» или «нынѣшней» войнѣ. О Лифляндіи: «А нынѣ вся оная земля подъ россійскимъ обладательствомъ и не имѣетъ Швеція отъ оной ни мало въ свое владѣніе». О Финляндіи: «Большая часть Финляндіи завоевана въ нынѣшней войнѣ отъ россіанъ и еще большая часть подъ ихъ обладательствомъ». Упоминаются годы 1718 (л. 122), 1712 (103), 1709 (л. 129) (цифра года 1746 г. — описка; л. 102 об.). Карлъ XII называется «его величествомъ послѣднимъ королемъ Шведскимъ».

Списокъ нач. XVIII в. (безъ конца) — Синод. Библ. № 352. Переводъ — на плохомъ русскомъ языкѣ; сдѣланъ иностранцемъ съ латинскаго.

Вѣсовое и подъемное художество.

Навѣсоватой, или тяжелыхъ корпоральныхъ вещей приведенный Maθesis, или статикъ и механика, или вѣсчее и подъемное художество.

Нач.: Вопросъ 1. Даетъ ли обученіе маѳесисъ въ вѣсу или тягостей познаніе въ вещественныхъ тѣлесехъ какую особую потребу?

Отвѣтъ 1. Никакоже о семъ есть сумнительно, зане якоже всѣ или каждое стихійная часть нашего земного круга...

Такъ начинается текстъ въ рукописи Академіи Наукъ № 17. 7. 26, петровскаго времени, чистовой, съ немногими поправками и дополненіями переводчика.

То же сочиненіе, но въ *другомъ* переводѣ, находился также въ рукописи Академіи Наукъ № 16. 9. 16. Это черновикъ переводчика.

Здѣсь *начало*:

Ввожденіе. Вопросъ 1. Даетъ ли приложеніе математики къ вѣсу или тягости корпоральныхъ вещей какую особливую пользу или прибытокъ?

(Отвѣтъ). Не есть сумнительно, зане яко всѣ и каждыя стихійныя части нашего земного глобуса...

Обѣ рукописи неполны.

Оригиналъ — на латинскомъ языкѣ — намъ неизвѣстенъ. Несомнѣнно, онъ имѣлъ большое число рисунковъ, чертежей и таблицъ.

Изъ текста второго переводчика видно, что словами: вѣсовое художество, онъ передаетъ лат. scientia statica, а словами: подъемное художество — лат. ars mechanica.

Сельское хозяйство, Гохберга.

Георгика любопытная, или Шляхетское землежитіе, г-на *фонъ-Гохберга* (или: Шляхетскаго землежитія о земледѣліи, или: Шляхетское земное и полевое житіе).

Черновые листы и бѣловой (неполный) экземпляръ (нѣсколько томовъ) въ библіотекѣ Архива св. Синода, съ собственноручными поправками царя Петра. Оригиналъ Georgica curiosa, oder das adeliche Land- und Feldleben, von *W. von Hochberg*, Nürnberg, 1716, 3 тома. Переводчики (1720 — 1730 гг.) — перевод-

чики св. Синода Максимъ Суворовъ, Василій Козловскій, Констаитинусъ Розенблютъ, подъ надзоромъ архимандрита *Ѳеофила Кролика.* Царь просматривалъ готовую часть работы въ 1724 г. [1]).

Сельское хозяйство, Губерта.

Соломона Губерта, бывшаго пастора въ Сонзелѣ, Экономическое обученіе, или Пахотный ученикъ, молодымъ и обученымъ пахотнымъ людемъ въ Лифляндіи пужное обученіе, которое чрезъ многолѣтное усмотрѣніе и отъ начальнѣйшихъ философовъ собранное, нынѣ же паки пересмотрѣно и нужнѣйшими реестрами опредѣлено. Милостію и привиліею его королевскаго величества Шведскаго. Рига, у Георгія Матвѣя Неллернъ. 1688.

Предисловіе христіанскому читателю. Божію милость, миръ и благословеніе...

Оглавленіе.

Первая часть. Глава 1-я. О должности пахотнаго человѣка вообще. *Начало:* Іисусъ Сирахъ въ 7 главѣ въ 16 виршѣ пишетъ...

Три части; въ 1-й 5 главъ, въ 2-й — 6, въ 3-й — 13; сверхъ того, «прибавокъ».

Полезная для своего времени книга по сельскому хозяйству, съ свѣдѣніями о всевозможныхъ предметахъ.

Переводъ — недуренъ; языкъ — русскій. Оригиналъ — *S. Gubert,* Stratagema oeconomicum, oder Ackerstudent. Denen jungen ungeübten Ackersleuten in Liefland, zum nöthigen Unterrichte... 3-е изд. Riga, bei Georg Matthias Nöller, 1688 [2]).

Далѣе:

Михаила Бема О скотскомъ лѣкарствѣ. Глава 1-я. О быкахъ и о коровахъ. Когда воспа у скотины. *Начало:* Когда скотина воспу получить...

---

1) О судьбѣ этого перевода см. Пекарскій, I, 214. О немъ самомъ и поправкахъ царя см. ст. А. Н. Львова въ Историч. Вѣстн.

2) Объ авторѣ см. Recke und Napiersky, Allgem. Schriftsteller- und Gelehrtenlexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland, II, 139, Mitau, 1829.

Глава 2-я — объ овцахъ, 3-я — о козахъ, 4-я — о свиньяхъ, 5-я — о гусяхъ, 6-я — о курахъ.

Небольшой текстъ, извлеченіе изъ большого сочиненія. Языкъ — русскій. Оригиналъ — *M. Boehme*, Eine neu Buch von bewährter Ross- und Vieharznei, darin allerhand Experiment in Türkei, Ungarn, Niederland etc. gesammelt. Auch für die Zauberei. S. l. 1655.

Далѣе: *Инструкція прикащику. Нач.*: Когда господинъ прикащика къ себѣ приметъ...

Повидимому, русское сочиненіе.

Далѣе: *Книга о золоченіи* и о прочемъ. 1. Какъ по мѣди золотить листовымъ золотомъ. *Нач.*: Возьми олифы...

Также, повидимому, русское сочиненіе.

Мы пользуемся рукописью половины XVIII в., М. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ, собранія кн. Оболенскаго № 52.

Телемакъ.

Похожденіе Телемака сына Улиссова, сложенное чрезъ господина Франсоа де-Салиньякъ де-ла-Моттъ *Фенелонъ*, учителя государей дѣтей королей Французскихъ, потомъ архіепископъ Дюкъ-де-Камбре и князь Святыя имперіи. Новыя печати съ подлиннаго манускрыпта авторова умножена и исправлена. Часть первая. Переведена 724-го года.

Аргументы книгамъ находящимся въ первой части.

Похожденіе Телемаково сына Улиссова. Книга 1. *Нач.*: Калипсо по отшествіи Улиссовомъ утѣшитися не можетъ въ печали своей, бѣдною себя называетъ, что безсмертна...

Съ л. 137 часть вторая, съ тѣмъ же заглавіемъ, что выше. Начало 13 й книги (1-й главы этой части): Уже слава тихаго и сладкаго правленія...

Мы пользуемся очень недурнымъ спискомъ Моск. Общ. ист. и др. I, 161, полов. XVIII в., съ которымъ сходны тоже очень недурные списки Рум. Муз. Унд. № 944 и Бѣляев. № 1564, нѣсколько болѣе ранняго времени; изъ нихъ второй съ сохраненіемъ преди-

словія одного изъ французскихъ изданій и съ добавленіемъ въ заглавіи (передъ второй частью): «часть вторая, нынѣ переведеся *вновъ* на россійскій языкъ *въ Санктъ-Питербурхѣ* 1724 году».

Тредьяковскій (предисловіе къ «Тилемахидѣ») зналъ этотъ переводъ [1]).

Притчи Тассалина.

Мировулія Тассалина Притчи нравоучительныя о добродѣтели и фортунѣ. Съ латинскаго языка на славенскій переведены 1730 году.

Предисловіе къ читателю. *Нач.*: Добродѣтели и фортуны подвигъ въ притчахъ нравоучительныхъ сихъ...

Притча первая: *къ* или *ко*. Начало, состояніе человѣческое и его слабость изъясняетъ...

Притча вторая: *въ*. Показуетъ, въ чемъ благородство человѣческое состоитъ.

15 «притчъ», содержащихъ въ себѣ нравоучительныя сентенціи; послѣднія распредѣлены по «притчамъ» не только по содержанію, но и по тѣмъ предлогамъ, нарѣчіямъ, союзамъ и частицамъ (*къ*, *въ*, *да* и т. д.), которые въ нихъ находятся.

Языкъ — смѣсь русскаго съ церк.-славянскимъ. Переводъ — буквальный («не вмѣняешь *тебе* за побѣдителя), и потому не вездѣ ясный. Можно отмѣтить: Наркисъ = Narcissus.

Мы пользуемся спискомъ Имп. Публ. Библ. Q. XIV. 24 (= Толст. II, 113), отличнаго письма, съ наклеенными на листахъ рисунками тушью, копіями съ гравюръ оригинала, въ отличномъ переплетѣ, вѣроятно подноснымъ; съ нимъ сходенъ сп. Рум. Муз. № 280, полов. XVIII в.

Переводъ (судя по *к* вм. лат. *c*, *б* вм. лат. *b* и т. п.) сдѣланъ ранѣе 1730 г.

Латинскій оригиналъ — *Mirobulii Tassalini* Adverbiorum moralium, sive de virtute et fortuna libellus. Varsaviae, 1688 (другое изданіе — ib. 1691).

---

1) См. еще Пыпинъ, Для любителей, стр. 50 — 59.

Біографія Веспасіана.

Житіе Флавія Веспасіана, единаго сего имене и десятаго императора римскаго.

Нач.: Якоже послѣ долгой бури и темноты облачной время обыкновенно бываетъ свѣтло и тихо...

Въ концѣ: Переведено съ италіанскаго октября въ 21 день 1726, *Андреемъ Васильевымъ.*

Единственный списокъ, съ многочисленными поправками (повидимому, переводчика) въ текстѣ — Имп. Публ. Библ. F. IV. 121, на 19 листахъ крупной скорописи. На первомъ, чистомъ листѣ надпись: «Разговоры мертвыхъ между Паткулемъ и Герцемъ». Значитъ, этотъ списокъ есть часть сборника, гдѣ находилися также и Разговоры (см. выше стр. 12).

Языкъ — русскій, съ многочисленными церковно-славянизмами.

Объ оригиналѣ мы ничего не можемъ сказать.

Парнасскія извѣстія, Боккалини.

Вѣдомости Парнасскія господина *Траяна Боккалини* римлянина. Сотня первая. Сія книга на италіанскомъ языкѣ у Іоанна Блаевъ въ Амстердамѣ 1649 года напечатанная на россійскій переведена переводчикомъ Коллегіи иностранныхъ дѣлъ *Андреемъ Васильевымъ* въ Санктъ-Питербургѣ 1728 года.

Сначала «Таблица или заглавіе Вѣдомостей Парнасскихъ первой сотни» (такъ наз. argumenta).

Далѣе: Траянъ Боккалини ко чтущему. Ядокамъ, любезный читателю, всегда алчнымъ...

Сотня первая, Вѣдомость 1-я. Университетъ или соборъ политиковъ отворяетъ въ Парнасѣ амбаръ, въ которомъ продаются разные товары, полезные къ добродѣтельному житію книжныхъ людей. *Нач.*: Дѣло, о которомъ университетъ политиковъ чрезъ довольные мѣсяцы...

Въ концѣ: Конецъ первой сотни.

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. Унд. № 885, половины XVIII в.

Языкъ — русскій, съ нѣкоторымъ количествомъ церк.-славянизмовъ. Переводъ — точный, но удобопонятный.

Оригиналъ — знаменитое въ свое время сатирико-политическое сочиненіе *Trajano Boccalini*, De Ragguagli di Parnasso. Centuria prima et secunda. Amstelodami, Blaeu, 1669. Два тома. Въ концѣ 2-го тома дополненіе (или «3-я часть») «per Girolamo Briani». Авторъ жилъ 1555 — 1617 гг.

Собраніе опредѣленій Соломона.

Собраніе опредѣленій Соломоновыхъ, или Совѣты премудрости, по которымъ долженствуетъ человѣкъ во своихъ поступкахъ себя управлять. Переведена съ италіанскаго языка на россійскій діалектъ стараніемъ господина надворнаго совѣтника *Савы Владиславича*. Лѣта Христова 1720 году.

Предисловіе. Охотному читателю благополучно пребывати да будетъ.

Хотя довольными россійскими книгами, ово отъ природныхъ мудрыхъ мужей сложенными, ово же и съ разныхъ другихъ языковъ искусно переведенными, читающу тебѣ ихъ съ прилѣжнымъ вниманіемъ, слади́шися, веселишися, изрядно пользуешися, не меньшую однако жъ съ плодомъ пользу изъ сея книжицы, иже титулуется Совѣтами премудрости, чрезъ мое старательство съ италіанскаго на россійскій языкъ переведенныя, пріобрѣсти можеши. Понеже не Есоповы фабулы или махометанскіе разсказы или другіе какіе романцы въ ней обрящеши, но самыя святополитичные поступки, ко исправленію совѣсти духа, или ума, сердца и страстей, да и языка, еще же и прочія изящныя узриши особенности, которыми, уповаю, достаточно тебѣ благоугождатися и жити во обоихъ вѣкахъ счастливу. Того для, за малый сей даръ прошу воздарити меня пріязнію твоего обыкновеннаго человѣчества, не осуждая по своемъ искусству моихъ при семъ увидимыхъ (какихъ) либо несовершенствъ, яко человѣческихъ. Надворный совѣтникъ Сава Владиславичъ.

(Часть 1-я).

Членъ первый. О исправленію совѣсти.

Опредѣленіе 1. Въ твореніи многихъ книгъ нѣсть конца. Конецъ слова равно да слышимъ: Бога бойся и заповѣди его соблюдай. Сіе есть совершенство человѣка. Толкованіе. Многіе совѣты дѣются...

Часть вторая, въ которой содержатся опредѣленія Соломоновы, дабы онъ исправно могъ поступать съ посторонними.

Опредѣленіе 1. Жена добрая часть добрая...

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. № 2237, первой половины XVIII в.

Оригиналъ намъ неизвѣстенъ. У Смирдина № 397 значится книжка: Совѣты премудрости, или собраніе правилъ *Соломоно-Сираховыхъ*.... Переводъ съ итальянскаго Ст. Писарева, М. 1760, которой мы не видали.

Политическаго счастія ковачъ, фонъ-Бесселя.

Христіяна Георгія фон-Есьселя Политическій счастія ковачъ.

1. Ученіе или наставленіе учительное о потребности и пользѣ страха Божія. *Нач.*: Якоже страхъ Божій во всѣхъ дѣлѣхъ благихъ...

2. Наставительное ученіе о учливости и вѣжливости и противности оныхъ. *Нач.*: Посему подобаетъ новому политику...

50 «наставительныхъ ученій» о томъ, какъ вести себя и дѣйствовать при дворѣ государя, съ историческими примѣрами и цитатами изъ авторовъ. Языкъ — русскій съ многочисленными церк.-славянизмами. Стихи въ цитатахъ, если они переведены стихами же (что̀ иногда бываетъ), имѣютъ формы аориста и т. п. Переводъ — удобопонятный, но съ сохраненіемъ нѣмецкой конструкціи.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Рум. Музея № 17, написаннымъ (отличною скорописью петровскаго времени), повидимому, для важнаго лица, и переплетеннымъ въ сафьянный переплетъ. Списокъ Публ. Библ. Q. II. 12 (изъ библіотеки кн. Д. М.

Голицына), неполный, имѣетъ фамилію автора въ правильномъ видѣ («фонъ-Бесселя»). Списокъ Публ. Библ. F. II. 68, отличной скорописью первой половины XVIII в., имѣетъ такое заглавіе: «Новоумноженный политическій счастія ковачъ, со всякими къ дворовому и свѣтскому житію потребными и на нынѣшнія времена особливо учрежденными и вящепотребными ученіи, которыя изрядными присловіи, остроразумными реченіи и чрезъобыкновенными примѣрами и проводами украшены и наполнены, и ученому свѣту представлены Христіяномъ Георгіемъ фонъ-Беселемъ, его кирфирской свѣтлости Бранденбургскаго совѣтникомъ, и прочая». За этимъ заглавіемъ — оглавленіе и потомъ то заглавіе, которое приведено нами выше. Есть еще списки.

Мы имѣли въ рукахъ книгу *Ch. G. Bessel*, j. u. d., Schmiede des politischen Glücks. Darinnen vielenützliche Lehren enthalten. Neben angefügten schönen Tractätlein, als: 1) Des Wolgebornen und Semper-Freyen Herrn zu Limburg etc. Thesaurus paternus, 2) und dann William Cecill, Freyherrn von Burghley, heilsame Lehren an seinen Sohn gerichtet. Francfurt und Hamburg, 1673. Нашъ переводъ сдѣланъ не съ этого перваго, а съ одного изъ слѣдующихъ изданій, сильно отличающагося отъ новаго[1]).

Кузница политическаго счастія.

1-я глава. Въ началѣ присуждаю я всѣмъ дворовымъ чиновникамъ, чтобы въ началѣ прежде всѣхъ дѣлъ Божій страхъ имѣли и потребляли бы божественное писаніе...

2-я глава. Единому политику надобно прилежно научатися въ подлинность также вещи, которые...

70 главъ. Какъ будто это — сочиненіе Бесселя въ другомъ видѣ и изданіи. Переводъ — очень плохой, сдѣланный иностранцемъ.

Единственный списокъ — Публ. Библ. Q. II. 35, скорописью петровскаго времени, съ поправками, — едва ли не автографъ переводчика.

---

1) Пекарскій, I, 256.

Разговоры о свѣтскихъ приличіяхъ.

Разговоры дружескіе краткіе о вѣжливствѣ обрѣтающемся междо людьми.

Нач.: Нѣтъ дружнѣя, чтобъ рѣчь весьма темную или неудобь вразумительную явно изъяснить. Во истину вящая часть вещей машкарою прикрыта и виды ихъ крайніе обрѣтаются отъ сочиненнаго состава...

Нѣсколько краткихъ «разговоровъ». Второй — «о способѣ, каковымъ способомъ кто съ кѣмъ имѣетъ обходиться»; третій — «о храненіи, како во дворъ вельможескій входити». Въ концѣ: «Какія церемоніи должны хранить госпожи».

Переводъ — плохой, а смыслъ — не всегда ясный. Языкъ — русскій, съ рядомъ новыхъ словъ: *церемонія*, *респектъ*, *политика.*

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ, первой половины XVIII в., — Публ. Библ. Q. XV. 9. Это — тетрадка, откуда-то вырванная; первая страница помѣчена цифрою 22.

Физіогномика Тайсніера.

Изряднѣйшаго лица знанія, *Іоанна Тайсіера Саннонія*, обѣихъ судовъ учителя памяти вѣнчаннаго, славнѣйшаго музыканта изряднѣйшаго, сея книги изданно седмое.

Къ читателю. *По предложенныхъ шести первыхъ книгахъ и* (= о) *рукознаніи* хотя въ моеихъ (= моихъ) обѣщаніихъ состоянень быть, ... седмую о лицезнаніи изъявити надлежитъ...

Лицезнанія святыхъ апостоловъ Петра и Павла глава 1-я. *Нач.*: Петръ апостолъ первый братъ Андрея апостола...

Лицезнанія Іуды Искаріота гл. 2-я. *Нач.*: Іуда Искаріотъ, апостолъ Господень, но завистливый, воръ и тать...

О знакахъ тѣлъ здоровыхъ и больныхъ отчасти четыре вида. Гл. 3-я. Знаки тѣла теплаго вида. *Нач.*: Тѣла съ природы теплыя...

Въ концѣ: Преизряднѣйшей физіогноміи книги седмыя конецъ.

Языкъ — русскій. Переводъ — плохой, не всегда удобопонятный.

Мы пользуемся спискомъ (неисправнымъ) Рум. Муз. № 2653, полов. XVIII в. (л. 138 об. — 169).

Впереди находится Астрологія, книги 1-я, 3-я и 4-я (кн. 1-я, гл. 1-я, нач.: О сотвореніи свѣта и человѣческую натуру. Богъ Отецъ сотворилъ небо...); въ ней упоминается какъ прошедшій (л. 71 об.) годъ 1696.

Далѣе, л. 169: IN:I. Какъ языкъ за найглавнѣйшій человѣкъ (= членъ?) человѣческаго ума, такъ рука за инструментъ жизни чрезъ всемогущество мудрѣйшаго Бога учреждены... До конца (л. 291).

Оригиналъ — *Joannis Taisnierii Hannonii*, Opus mathematicum, VIII libros de chiromantiae, physiognomiae et astrologiae judiciariae ac totius artis divinatricis... completens. Coloniae, 1562, 1583 [1]).

Физіогномическія таблицы.

Таблицы ради естествопознанія натуры человѣческія. Преведены съ латинскаго діалекта изъ книги *Іоанна Зо( )ана* (?) въ царствующемъ Санктпитербурхѣ 1712 года. Преводилъ архитектурскій ученикъ *Михайло Земцовъ*.

Второе заглавіе: Таблицы домышленія отверзенія человѣкъ.

Коротенькія таблицы физіогномическихъ признаковъ и характеристикъ (12 листовъ). За ними четыре двустишія, съ отмѣткой: «Овидіушъ I, 15 Метам.», и «Мѣсяцы по римляномъ», извѣстный списокъ особенныхъ дней въ каждомъ мѣсяцѣ. Въ концѣ его: Написася 1721 августа въ 11 изъ книги Григоріа, глава 417.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Рум. Муз. Унд. № 685.

Считаемъ возможнымъ думать, что это — извлеченіе изъ полнаго перевода книги *Іоанна* Тайсніера *Ганнонія*.

---

1) Считаемъ не лишнимъ упомянуть здѣсь еще о переводѣ Физіогномики *Оттона Кольберга Померана* 1732 г., съ латинскаго, *Ив. Сычихина* (Рум. Муз. № 1559; Нилова пустынь, № 134).

Михаилъ Земцовъ въ 30-хъ годахъ XVIII в. былъ архитекторомъ при св. Синодѣ и не разъ упоминается въ дѣлахъ Синода.

Зерцало наукъ, Фіоравенти.

Книга Зерцало наукъ міра сего, сочиненная благороднымъ и превосходительнымъ *Леонардомъ Ѳіоравантіи*, кавалеромъ болонскимъ, во врачевствѣ и протчихъ наукахъ весьма искуснѣйшимъ и трудолюбивымъ, типографскимъ тисненіемъ изданная въ Венеціи лѣта Господня тысяча пятьсотъ шестьдесятъ въ седьмомъ.

Съ латинскаго языка перевелъ бывый въ Санкт-Петербургской портовой таможнѣ стемпельмейстеръ *Петръ Медвѣдевъ*.

Мы знаемъ три списка — Румянц. Муз. Больш. № 129, послѣ-петровскаго времени, и Увар. №№ 2150 и 2151.

Оригиналъ — *Leonardo Fioraventi*, Dello Specchio di scienza universale libri tre. Venez. 1567. Былъ латинскій переводъ — Francf. 1625.

Мы считаемъ этотъ переводъ относящимся ко времени до 1730 г., хотя не имѣемъ данныхъ о переводчикѣ.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Хотя въ свой обзоръ переводной литературы Петровской эпохи мы не включаемъ переводовъ, сдѣланныхъ въ Кіевѣ и вообще южной Россіи, тѣмъ не менѣе рѣшаемся сдѣлать одно исключеніе и внести въ обзоръ одинъ переводъ несомнѣнно южнорусскаго происхожденія, въ виду того, это онъ исполненъ по приказанію Петра I.

Вотъ заглавіе этого перевода:

Изображеніе христіано-политическаго властелина, символами объясненное отъ *Дидака Саведры Факсарда*, нынѣ же съ латинскаго на діалектъ русскій преведенное.

Посвященіе Петру I; здѣсь: Дидака Сааведра искуснѣйшаго правилъ политическихъ списателя, *не всуе тебѣ похваленнаго*,... се уже *по желанію и повелѣнію твоему*... преведохомъ, со еликимъ мощно бѣ тщаніемъ и прилежаніемъ... не со таковою скоростію, со якою волю царскую творити достоитъ... Единъ азъ самъ на себе, не являющу ни откуду доброхотному помощнику, бремя сіе... воспріяхъ... Нѣкую трудовъ часть возложилъ бѣхъ на нѣкія отъ ученикъ моихъ... На нѣкіихъ мѣстахъ и сократихомъ ю (книгу)... Подпись: *Ѳе(о)фанъ Прокоповичъ*, училищъ Кіевскихъ префектъ (автографъ).

Далѣе надпись: Въ таковой силѣ реогинальная (оригинальная) поднесена, а сия жъ вмѣсто копіи домовне осталась и за невключеніемъ о каждоемъ символѣ краткихъ предрѣчіевъ...

Символъ 1. Ираклій малъ еще отрочищъ... Раждается отъ естества не промисломъ же...

Отличный списокъ южно-русскаго письма к. XVII в. — нач. XVIII в. хранится въ Публ. Библ. F. II. 67. Безъ рисунковъ[1]).

Изъ Календарей.

I. Предъявленіе астролога нѣкотораго.

Въ прежное время, когда былъ златый миръ, когда честь и науки почтенны были выше злата, и тогда италійскіе владѣтели, которые мудростію были (слово пропущено?) и науки знали...

Предсказанія («прогностикъ»), вѣроятно, изъ какого-нибудь календаря.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. XVII. 47, петровскаго времени, съ полистною подписью князя Дм. Мих. Голицына. Оригиналъ едва ли не на латинскомъ языкѣ.

---

1) О другомъ, болѣе раннемъ переводѣ книги Факсарда см. въ нашей «Переводной литературѣ Московской Руси XIV—XVII вв.», стр. 161—162. Срв. Пекарскій, I, 214—215.

Между прочимъ: всѣ сопча турецкаго изъ царства выбьютъ и въ его землю впадутъ и возьмутъ часть царства его, также и на Царьгородъ римскій орелъ пожанетъ.

II. Краткое начертаніе, какъ нынѣ возмущенны дѣла въ Европѣ.

Нач.: Папа во всѣхъ дѣлахъ хочетъ быть настоящій...

Кон.: Нехай дьяволъ все поберетъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Имп. Публ. Библ. Q. IV. 73; это — скорописная тетрадка въ 4 листа, к. XVII — нач. XVIII в.

Мѣстами слѣды риѳмъ польскаго оригинала.

Здѣсь краткій обзоръ политическаго состоянія Европы. Подробнѣе о Московской землѣ. *Нач.*: Москва издалека на вся призираетъ и ничего о тихъ недбаетъ.

Военное искусство, имп. Льва Мудраго.

Книга хитрости, руководство воиномъ въ ратоборство. Сочинися убо древле на еллинскомъ діалектѣ греческимъ царемъ *Львомъ Премудрымъ*, сыномъ православнаго царя Василія Македонянина. Преведеся же съ еллинска на славенскій языкъ трудоположеніемъ царственныя московскія типографіи справщикомъ *Ѳеодоромъ Поликарповымъ* въ лѣто отъ сотворенія міра 7206, отъ спасительнаго же воплощенія Бога Слова Іисуса Христа 1698-го.

Посвященіе переводчика. Благочестивѣйшему во всемъ наземномъ крузѣ храбростнодоблественными лучесы во удивленіе сіяющія державы Его Царскаго Пресвѣтлаго Величества вѣрноусерднѣйшему слузѣ превелебному и благоразумному господину ясноименитому человѣку его милости *Григорію Димитріевичу Строгонову*, моему же о Господѣ благодѣтелю изящнѣйшему, временныхъ и вѣчныхъ благъ обиліе по прошенію сердца съ

высоты святыя Своея Всетворецъ нашъ присносущный трiипостасный Богъ да посылаетъ присно, всеусердно желаю.

Отъ толикихъ многочисленныхъ лѣтъ между толикимъ многочисленнымъ греческаго монаршества обзорствомъ...

Поликарповъ указываетъ, что онъ переводилъ съ пергаменной рукописи, принесенной въ Москву изъ Іерусалима архимандритомъ св. Гроба Хрисаноомъ въ 7202-мъ году.

Далѣе второе заглавіе: Льва во Христѣ Бозѣ самодержца сущихъ на бранехъ чиновъ сокращенное преданіе.

Предрѣчіе. Не царское дориношеніе и власть...

Мы пользуемся отличною рукописью М. Арх. М. Ин. Дѣлъ, собр. кн. Оболенскаго № 29, на половину писанною самимъ Поликарповымъ (едва ли не подносный экземпляръ).

Языкъ церковно-слявянскій, въ общемъ удобопонятный [1]).

Другой переводъ этого сочиненія, съ латинскаго, Копіевича, напечатанъ къ Амстердамѣ, у Тессинга, въ 1700 году.

Земледѣльческая книга, Агапія.

Книга зовомая *Земледѣлательная*, ново напечатавшаяся съ прибавленіемъ и жалованною грамматою, въ нейже обдержатся толкованія чуднѣйшая, како сѣяти плоды, да изобильствуютъ, како присаживати (на полѣ: прививати) древа, како садити и ина подобная... Сложенная *Агапіемъ* монахомъ Критскимъ. Нынѣ прибавлено тайныхъ врачеваній числомъ дванадесять... Въ Венетіи, у Николая Глѵки, изъ Іоанниновъ. 1674...

Преведеся въ великомъ Новѣградѣ 1705 лѣта, въ Софійскомъ домѣ.

Агапій къ читателю. *Начало*: Отъ всѣхъ тѣлесныхъ благихъ...

Оглавленіе.

Како познавати добрую землю перваго качества. Глава 1. *Начало*: Изрый мало, изми земли...

---

1) Пекарскій, I, 212.

Отличный списокъ Академіи Наукъ 34. 5. 23, нѣсколькихъ писцовъ, имѣетъ по листамъ запись: «Сія книга прислана изъ Новаграда отъ казначея Ѳеодосія 1716 году февраля 1-го дня».

Оригиналъ — Βιβλίον καλούμενον Γεωπονικὸν νεωστὶ μετατυπωθὲν μετὰ προσθέσεως καὶ προνομίου... Συντεθὲν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητὸς... Ἐνετίῃσι, παρὰ Νικολάῳ τῷ Γλυκεῖ, τῷ ἐξ Ἰωαννίνων. 1672. Экземпляръ этого оригинала находится въ Московской Типографской Библіотекѣ.

Слово Іоанна Златоуста.

Омілія иже во святыхъ отца нашего *Іоанна Златоустаго*, обрѣтающаяся въ книзѣ различныхъ его словесъ. О человѣцѣ истинномъ, о послушаніи слова Божія...

Нач.: Еда ли сія стерпѣтелна, еда ли сія отрадна, яко на кождо день намъ соборъ сей церковный...

Издано вмѣстѣ съ Бесѣдами Іоанна Златоуста на Дѣянія, М. 1712, л. 981 сл.[1]).

Цвѣтъ Ветхаго и Новаго Завѣтовъ.

Сія книга есть ветхій и новый завѣтъ, сирѣчь *Цвѣтъ* и потребное его, яже изобразися нынѣ ново. Исправишася же и изыдоша нѣкія вещы погрѣшныя, яже имѣ первѣе, со многимъ прилѣжаніемъ. Въ Венеціи, прошеніемъ господина Іакова Леонгина. Въ лѣто отъ воплощеннаго строенія 1567.

(Предисловіе). Іоанникій іеромонахъ Картановъ и великій протосиггелъ Керкирскій читающымъ о Господѣ радоватися. *Начало*: Негли убо нѣцыи...

Оглавленіе.

Предисловіе ветхаго и новаго завѣта.

---

1) Пекарскій, II, № 211.

Глава 1. *Начало*: Преосвященніи митрополиты, боголюбезніи епископы... Между прочимъ: азъ, смиренный и недостойный Іоанникій іеромонахъ Картановъ и великій протосиггелъ Керкирскій, за многія мои грѣхи заключихся въ темницу венетійскую, не ради каковаго зла, еже сотворихъ, но благодатію Христовою за наше благочестіе и истину. Еяже ради вины обрѣтаяся азъ въ сей темницѣ, не имѣя, что творити, да прожену помыслы, умыслихъ сотворити избраніе изрядныхъ и потребныхъ всѣхъ ветхаго и новаго завѣта со многими иными исторіами, и царская дѣянія въ малыхъ словесѣхъ, и *седмь святыхъ и вселенскихъ соборовъ*, и(де)же быша единъ кійждо отъ нихъ, и по коликихъ лѣтѣхъ, и противу кого. И *на концѣ сотворихъ девятьнадесять словъ* зѣло полезныхъ. И сія вся собрахъ изъ многихъ исторій и показаній, сотворихъ сію книгу и отъ грамматическихъ и логическихъ, преложихъ сія на общій языкъ, якоже видите, да видитъ всякъ малъ человѣкъ часть отъ Божественнаго писанія, что глаголетъ. И сіе сотворихъ не ради учителей, но ради неученыхъ, яковъ есмь азъ, и да разумѣютъ вси рукохудожницы и неученіи Божественное писаніе, что глаголетъ...

Всего 24 главы. Изъ нихъ большая часть — богословскаго содержанія; глава 19-я — Како человѣкъ созданъ есть отъ четырехъ стихій; глава 23-я — Како человѣцы пребываютъ въ семъ мірѣ единъ множае другаго и каковыя ради вины.

Здѣ начинается первая книга ветхаго завѣта, сирѣчь како Богъ сотвори міръ и вся прочыя вещы... Глава 25.

Послѣдняя глава, 173-я, имѣетъ заглавіе: Како Веспесіанъ сотвори отмщеніе за Господа нашего Іисуса Христа.

Въ изложеніе главныхъ событій ветхозавѣтной и новозавѣтной исторіи введено изложеніе событій греческой и римской исторіи, сходно съ тѣмъ, какъ это сдѣлано въ хронографахъ Амартола и друг. Несомнѣнно, авторъ пользовался однимъ изъ хронографовъ. До исторіи вслеенскихъ соборовъ авторъ не дошелъ.

Здѣ обрѣтаются словеса зѣло полезныя и потребныя всякому христіанину, ихъже суть девятьнадесять... Первое — о любви, второе — о искушеніи, девятнадцатое — о терпѣніи.

Здѣ изъявляю вамъ, что глаголется іерей и когда начинаетъ послѣдованіе, и что являетъ клепало, священная и священнодѣйствіе. Объясненіе вкратцѣ, что такое церковь и т. п. (во вкусѣ древнихъ толкованій).

О Отче нашъ. Краткое толкованіе.

Въ концѣ (л. 556 об.): Лѣта спасительнаго 1710-го, мѣсяца августа во 8 день, переведена бысть сія книга Цвѣтъ ветхаго и новаго завѣта, имущая въ концѣ девятьнадесять словъ зѣло душеполезныхъ, повелѣніемъ и всеусерднымъ тщаніемъ великаго господина преосвященнѣйшаго *Іова* митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ, его архіерейская келейная, въ егоже архіерейскомъ домѣ, съ простаго греческаго діалекта на славенскій трудами преводника *Ѳеодора Герасимова Полетаева*... Преведена въ великомъ Новѣградѣ.

Единственный извѣстный намъ списокъ, автографъ переводчика, находится въ библіотекѣ Спб. Дух. Акад. А. 74. Изъ полистной записи видно, что въ 1716 г. онъ былъ доставленъ изъ Новгорода въ Александро-Невскую Лавру въ Спб. На поляхъ варіанты къ помѣщеннымъ въ текстѣ перевода словамъ и греческія слова оригинала.

Оригиналъ — Τὸ *παρὸν βιβλίον εἶναι ἡ παλαιά τε καὶ νέα διαθήκη, ἤτοι τὸ* Ἄνθος *καὶ ἀναγκαῖον αὐτῆς*... 2-ое изданіе, Венеція, 1566[1]).

Новое сокровище.

Книга именуемая *Новое Сокровище*, съ предсутствующими изображенми сущыхъ въ сей обдержащыхся бесѣдъ. Ново напечатанная и съ прилежаніемъ исправившаяся. Въ Венетіи.

---

1) Legrand, II, стр. 4.

При Николаи Глvки сvщемъ изъ Іоаннинъ. 1672. Преведеся въ великомъ Новѣградѣ, въ домѣ Премудрости Божіи, 1711 лѣта.

(Предисловіе). Всѣмъ желающымъ радоватися. *Начало*: Неиждивимо вмѣняшеся близъ отъ всѣхъ... Подпись: Георгій іеродіаконъ Сугдурисъ, изъ Іоаннинъ.

Оглавленіе и 19 словъ. Первое — о бывшемъ чудеси въ Колассаехъ Фригійскихъ отъ всеславнаго архистратига Михаила; *начало*: И о иныхъ святыхъ церкви нашея...

Въ концѣ: Преведеся же на россійскій діалектъ трудолюбнымъ списканіемъ и повелѣніемъ преосвященнѣйшаго *Кvръ-Іова* митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ, трудами преводника *Θеодора Герасимова Полетаева*, въ лѣто отъ Христова Рождества 1711, въ великомъ Новѣградѣ.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Академіи Наукъ 34. 4. 11, отличнаго письма, въ отличномъ переплетѣ; онъ имѣетъ полистную запись, говорящую, что этотъ списокъ присланъ изъ Новгорода отъ казначея Θеодосія въ 1716 году.

Оригиналъ — Βιβλίον ὀνομαζόμενον Νέος Θησαυρός, Венеція, 1672 (Legrand, № 507).

Догматическое ученіе, Севаста Киминита.

Догматственное учительство святѣйшія восточныя и соборныя (на полѣ: каθолическія) церкве, имѣющее по изящному слову три нѣкія: первое — когда прелагаются святая въ тѣло и кровь Христову, второе — яко Богородица подлежаше праотческому грѣху, и третіе — яко частицы не прелагаются въ тѣло и кровь Христову, сочиненное мудрѣйшимъ учителемъ господиномъ *Севастомъ Кvминитовымъ*, обѣтованное же Богомъ вѣнчанному, православнѣйшему и великому царю Петру Алексіевичу и самодержцу всея Великія, Малыя и Бѣлыя Россіи и иныхъ... Нынѣ же первое типомъ изданное ... лѣта отъ Богорожденіа 1703, мѣсяца септемвріа, отъ Анοима, іеромонаха Иверскаго.

Посвященіе Петру. *Нач.*: Тишайшему, благочестивѣйшему... Описуя Богословнѣйшій евангелистъ Іоаннъ... Подписано издателемъ Георгіемъ Кастріотомъ).

«Оглавникъ» = оглавленіе.

Книга 1-я, сѣченіе 1-ое, глава 1-я (о таинствѣ евхаристіи, когда святая совершаются) начинается: Первѣе убо по чину испытаимъ о таинствѣ евхаристіи вѣдѣти...

Три книги.

Въ концѣ (л. 359): Преведеся же на россkій языкъ повелѣніемъ и тщаніемъ со благословеніемъ преосвященнѣйшаго *Кѵръ-Іова* митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ, въ домѣ Софіи Премудрости Божія, на его архіерейскомъ дворѣ. Трудами преводника *Θеодора Герасимова* сына *Полетаева*, въ лѣто спасительное 1712, іуніа въ 14 день.

Мы пользуемся рукописями: 1) Имп. Публичной Библіотеки, Погод. № 1200, бѣловымъ автографомъ переводчика, кое-гдѣ на поляхъ и между строкъ варіанты и греческія слова оригинала; кое-гдѣ оставленныя пустыя мѣста для славянскихъ словъ, не помѣщенныхъ; надъ ними греческія слова оригинала; и 2) Спб. Дух. Акад. Софійск. № 1233, съ варіантами и поправками на поляхъ; безъ заглавія; двѣ книги.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Синодальная Библіотека (№ 864) владѣетъ спискомъ части этого перевода (повидимому, въ его первоначальной редакціи), нач. XVIII в.

На Севастову книгу предисловіе. *Нач.*: Описуя Богословнѣйшій еvаггелистъ Іоаннъ...

Мудрѣйшаго учителя господина *Севаста* Трапезантійскаго *Киминита* О святѣйшемъ таинствѣ святыя еvхаристіи, когда явѣ святая совершаются и аще въ предложеніи пріемлемыя части прелагаются въ тѣло Христово, или ни; и аще предлежащія дары хлѣбъ и вино господьственно и истинно прелагаются въ тѣло и кровь Христову, или ни; и аще Богородица подлежаше

въ праотчемъ грѣсѣ, или ни; раздѣляется же все изобрѣтеніе въ двѣ книги.

Предначинательное. Въ три чина обще дѣлятся человѣцы...

Одна книга, неполная (три «сѣченія» изъ четырехъ).

Языкъ церковно-славянскій ученый, не вездѣ удобопонятный [1]).

Изъ книги Аѳанасія Великаго.

Изъ книги *великаго Аѳанасія* о пятнадесятехъ недовѣдомыхъ толкованіяхъ.

Выписано и *переведено* въ великомъ Новѣградѣ 1712 г.

Ѳеодоритъ въ первомъ діалозѣ о непреложномъ отъ слова большаго Аѳанасіева сія сказуетъ. Еже писася: въ началѣ бѣ слово, явѣ божество являетъ...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Увар. № 349, лл. 58 — 66, 1726 г.

Бесѣды Макарія Египетскаго.

Преподобнаго отца нашего *Макаріа Египтянина* Бесѣды духовныя, зѣло многія пользы исполненныя, о долженствуемомъ и прилежномъ христіанскомъ совершеніи.

Оглавленіе.

Изъ книги Суіда глаголемыя. Два Макаріи быша единоименни...

Аллигорическое претолкованіе у Іезекіиля пророка написаннаго видѣнія. Бесѣда 1. *Начало*: Іезекіиль пророкъ зрѣніе и видѣніе...

50 бесѣдъ.

---

1) Строевъ, 393. — Пекарскій, I, 212, говоритъ какъ о переводчикѣ о Ѳ. Поликарповѣ.

Въ концѣ: Повелѣніемъ со благословеніемъ великаго господина преосвященнѣйшаго *Кгръ-Іова* митрополита великаго Новаграда и Великихъ Лукъ преведеся книга сія преподобнаго отца Макаріа Египтянина съ греческаго діалекта на словенскій трудникомъ его архипастырскимъ, преводникомъ *Θеодоромъ Герасимовымъ Полетаевымъ,* въ лѣто отъ рождества Іисусъ-Христова 1713...

Единственный извѣстный намъ списокъ — Академіи Наукъ 17. 8. 28, автографъ переводчика. По листамъ запись: «Сія книга прислана изъ Новаграда въ *Рожественo* 1716 года марта въ 20 день».

На поляхъ варіанты къ тексту и отдѣльныя слова изъ греческаго оригинала.

Переводчикъ могъ имѣть изданіе Z. Paltheníus'a, «Homiliae spirituales», Макарія, въ греческомъ и латинскомъ текстѣ, Франкфуртъ 1621 г.

Сокровище Дамаскина Студита.

Сокровище *Дамаскина* иподіакона и *Студита* Θессалоникійскаго. Съ приложеніемъ въ концѣ и иныхъ седми словъ душеполезнѣйшыхъ и толкованія Отче нашъ. Ново исправившееся отъ многихъ первшыхъ погрѣшеній. Прилежаніемъ общаго справщика Николая Вувулія врачемудреца. Въ Венетіи, отъ Николая Глика изъ Іоанниnъ. Въ лѣто отъ Христа 1683.

Оглавленіе.

Предисловіе Дамаскина: Саду заключенну и источнику запечатлѣнну...

Далѣе запись переводчика: Преведеся сія книга Дамаскина монаха, иподіакона и Студита, нарицаемая Сокровище, по повелѣнію со благословеніемъ великаго господина преосвященнѣйшаго *Кгръ-Іова* митрополита великоновоградовеликолуцка, его архіерейская келейная, съ греческаго общаго діалекта на сло-

венскій языкъ преводникомъ *Θеодоромъ Герасимовымъ Полетаевымъ*, въ лѣто спасительное 1715.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Академіи Наукъ 34. 4. 13, отличнаго письма, въ отличномъ переплетѣ; онъ имѣетъ полистную запись, говорящую, что онъ присланъ изъ Новгорода отъ казначея Θеодосія въ 1716 году[1]).

Щитъ православія, патр. Досиθея.

Христосъ да наставитъ.

Щитъ православія, или отвѣтъ и обличеніе ко оглаголующимъ восточную церковь еретикомъ, аки бы она мудрствуетъ въ сущихъ о Бозѣ и о божественныхъ, якоже и они, сирѣчь калвини, зломудрствуютъ. Сложеный отъ помѣстнаго Іерусалимскаго собора при *Досиθеѣ* патріархѣ іерусалимскомъ 1672-го года, мѣсяца марта въ 16 день.

Сущимъ повсюду на земли и при мори православнымъ епископомъ, братіи и сослужителемъ нашимъ о Святѣмъ Дусѣ... *Начало*: Время глаголати и время молчати...

Глава 1. Яко тако Кириллъ аки калвиномудрствуяй...

Въ концѣ: Епилогъ (надсловіе). Сія изъ многихъ малая во отраженіе... Въ лѣто спасительное 1672 въ мѣсяцѣ мартѣ 16 дня въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ.

Подписи Досиθея и другихъ членовъ собора.

За «Щитомъ» слѣдуетъ посланіе константинопольскаго патріарха Діонисія съ соборомъ.

Сія книга Щитъ православія преведеся съ еллиногреческа 1728 августа 16 дня чрезъ труды отъ Академіи Московской Словено-греко-латинской еллиногреческія школы учителя *Алексѣя Барсова*.

---

1) См. еще въ нашей «Переводной литературѣ Моск. Руси XIV—XVII в.», стр. 327.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Имп. Публичной Библіотеки Q. I. 238 (= Толст. II, № 120), принадлежавшій кн. Д. М. Голицыну; писанъ нѣсколькими бѣглыми почерками первой половины XVIII в., изрѣдка съ поправками и вставками, повидимому, переводчика.

Строевъ (Словарь, стр. 34) и Викторовъ (Описи книгохранилищъ сѣверной Россіи, стр. 219) указываютъ на рукопись библіотеки Ниловой Столобенской пустыни, содержащей «*Кевита Ѳивеанина*, философа платоническаго, *Дска* о правомъ состояніи жизни человѣческія», въ переводѣ «съ еллино-латинска на славенскій языкъ» *Алексѣя Барсова*, 1720 г. Мы ея не видали.

Ученіе о покаяніи, патр. Хрисанѳа.

Ученіе полезное о покаяніи и исповѣди.

Сія книга на греческомъ діалектѣ прислана изъ Константинополя къ государственному канцлеру графу Гавріилу Ивановичу Головкину отъ блаженнѣйшаго патріарха іерусалимскаго *Киръ-Хрисанѳа*... какова сообщена отъ его сіятельства господину преосвященному *Георгію* (Дашкову), архіепископу ростовскому и ярославскому.

Первая часть — Наученіе полезное о покаяніи и исповѣди.

Вторая часть — Синтагматіонъ, или распоряженіе душеполезное.

Листъ 12-й. Ученіе полезное о покаяніи и исповѣди, собранное отъ *Хрисанѳа*, презвитера и архимандрита святѣйшаго апостольскаго и патріаршаго престола іерусалимскаго, ... напечатано... въ Венеціи 1724 г., при Николаѣ Сарѣ.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Ростовск. Музея № 168.

Афоризмы Гиппократа.

Читателю доброхотному Іоаннъ Ернестъ Схерфлеръ премногаго здравія желаетъ. Предословіе. *Начало*: Толика естъ малыя сея книжицы вещми...

Іппократовы афоризмы, сирѣчь опредѣленія.

Иппократовыхь афоризмовъ сѣченіе I. Житіе краткое, художество же долгое...

Восемь сѣченій.

Листъ 51. Преполезное и явное художество, которымъ всѣ вобче Іппократовы афоризмы ради новоискусныхъ тщателей въ подлинный чинъ по рознымъ матеріямъ дохторскаго художества рознымъ дохторскимъ искусствамъ и всѣ всего тѣла человѣческаго пристрастія прилѣжно расправлены и расположены суть. Тщаніемъ и радѣніемъ Іоанна Ернеста Схерфлера, философіи и медицины учителя, въ Лугдунѣ Галанскомъ. Изъ лавки Іоанна Маіра, лѣта отъ Христа 1533-го.

Далѣе подробный указатель къ афоризмамъ.

Отличный списокъ Академіи Наукъ (№ 16. 16. 30), которымъ мы пользуемся, писанъ красивымъ полууставомъ, первые три листа южно-русскимъ, остальные (лучшей бумаги) — московскимъ. Повидимому, экземпляръ подносный. Другой списокъ — Увар. № 2212.

Мы не сумѣли найти свѣдѣній объ оригиналѣ.

Поученіе хотящему спастися.

Поученіе вельми полезно всякому человѣку хотящему спастися, еже бо отъ Бога милость обрѣсти и спасеніе получити и царствію небесному сподобитися и отъ вѣчныхъ мукъ свободитися.

Нач.: Поелику вѣра человѣку въ сердцѣ цвѣтетъ, толико и дѣло на службу спѣшитъ. Всякъ просяй...

Мы знаемъ два списка — Рум. Муз. Унд. № 551 и Увар. № 225, нач. XVIII в.

Если это поученіе — *переводное*, оно сдѣлано съ греческаго. Языкъ — церк.-славянскій.